

## Tècniques d'Expressió Oral Llengua-Idioma (20234)

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** tercer

**Trimestre:** segon

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** Obligatòria

**Professors GG:** Julie Boéri, Miquel Jelelaty

**Llengua de docència:** català, espanyol i l'idioma del seminari (francès, anglès, alemany o llengua de signes, segons els casos)

### 1. Presentació de l'assignatura

*Tècniques d'expressió oral idioma-llengua* és una assignatura que té com a objectiu treballar l'anàlisi i la comprensió de discursos orals en les llengües passives i la producció de discursos orals en les llengües actives

### 2. Competències que s'han d'assolir

D'entre del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Domini receptiu oral d'almenys dues llengües estrangeres (E.3): saber processar un discurs oral de tota mena (o extractes) en els idiomes estrangers
- Capacitat d'anàlisi i de síntesi (de les llengües estrangeres) (G.1): conèixer els principis bàsics de la presa de notes i aplicar-los a exercicis d'interpretació amb discursos de curta duració en situacions de comunicació bi- o multilateral
- Capacitat de (pre)interpretar (E.7): saber interpretar en modalitat consecutiva amb presa de notes un discurs de curta o mitjana duració
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): adquirir estratègies de resolució de problemes i de conflictes en la comunicació
- Comunicació oral en llengües pròpies i estrangeres (G.10): saber comunicar en les llengües pròpies i estrangeres en contextos de fluxos diversos (unilateral, bilateral, multilateral)

### 3. Continguts

- Tipologia d'esdeveniments mediat per intèrprets
- Interpretació d'enllaç no especialitzada en diversos contextos (conferències, serveis públics, mitjans de comunicació)

- Principis bàsics de la presa de notes

#### 4. Avaluació

- **Ordinària**

GG (20%): s'avaluarà mitjançant examen final l'adquisició de les nocions teòriques  
Seminari (80%): s'avaluarà (de manera continuada i/o amb examen final) la capacitat de (pre)interpretar (60%) i l'assistència, la participació a classe, la capacitat de treballar de manera autònoma, etc. (20%)

- **Extraordinària (setembre)**

Consistirà en un examen final on s'avaluarà l'adquisició de les nocions teòriques (20%) i la capacitat de (pre)interpretar (80%).

#### 5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula: 30%

- Classes magistrals: 10%

- Seminaris: 20%

Fora de l'aula: 70%

- Preparació de les classes: 20%

- Exercicis lliurats: 20%

- Activitats s'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per pars: 30%

Panificació setmanal:

2h30 de classe (1 hora de Grup Gran i 1h30 de seminari)

7h30 hores de treball personal de preparació de la classe (2 hores), activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per pars i d'avaluació continuada (5h30 hores)

#### 6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alexieva, Bistra (1997) 'A Typology of Interpreter-Mediated Events', *The Translator* 3(2): 153-74.

Angelelli, Claudia (2004) *Revisiting the Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*, John Benjamins: Amsterdam.

Collados Aís, Ángela (2001) *Manual De Interpretación Bilateral*, Comares: Granada.

Gile, Daniel (34) 'Les Flux d'information Dans Les Réunions Interlinguistiques Et l'interprétation De Conférence: Premières Observations', *META* 4(649): 59.

Pöchhacker, Franz (1994) *Simultandolmetschen Als Komplexes Handeln*, Günter Narr: Tübingen.